

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35634
Nom: Traducció especialitzada anglès 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

| Titulació | Centre | Curs | Període |
|---|--|------|--------------------|
| 1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | Segon quadrimestre |

MATÈRIES

| Titulació | Matèria | Caràcter |
|---|--|-------------|
| 1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès) | Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès) | OBLIGATÒRIA |

COORDINACIÓ

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

CEREZO MERCHAN BEATRIZ

RESUM

Traducció Especialitzada (B/A) 3 (Anglès-Espanyol/Català) és una assignatura de 4t curs (segon quadrimestre) i obligatòria dins del grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquesta assignatura forma part del Mòdul PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ, que constitueix (amb total de 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat, hi ha diverses matèries: Traducció General (30 crèdits), Traducció Especialitzada (18 crèdits), Interpretació (12 crèdits) i Coneixement de l'Entorn Professional (12 crèdits).

En concret, la matèria TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA es compon de les assignatures següents:

- Traducció Especialitzada (B/A) 1
- Traducció Especialitzada (B/A) 2
- Traducció Especialitzada (B/A) 3



La matèria Traducció Especialitzada se situa al final del recorregut formatiu del Grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Conté 18 crèdits ECTS, que serviran d'introducció a la traducció d'alguns dels registres i textos especialitzats fonamentals que els futurs traductors trobaran en el mercat laboral. En concret, proposem les següents modalitats:

- (1) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter social, entre els quals es troben els textos jurídics, institucionals, administratius, polítics, etc.
- (2) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter tècnic, ja siguin textos econòmics, comercials, científicotècnics, mèdics, etc.
- (3) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter creatiu, ja siguin audiovisuals, literaris, publicitaris, etc. En concret, l'assignatura Traducció Especialitzada (B/A) 3 (Inglés-Español/Catalán) se centrarà en la traducció de textos audiovisuals, literaris o publicitaris anglesos.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Per a cursar aquesta matèria, es recomana que l'alumnat haja superat les següents assignatures:

- Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)
- Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció

* S'exceptuarà d'aquesta recomanació a l'alumnat d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Capacitat per definir criteris de comparació de les diferències interlingüístiques per a la seua aplicació a la traducció.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Sobre traducció i traducció audiovisual

- 1.1. Ubicació de la traducció audiovisual en els Estudis sobre la Traducció
- 1.2. Cap a una definició de traducció audiovisual
- 1.3. Aspectes històrics de la traducció audiovisual
- 1.4. Traducció enfront d'adaptació
- 1.5. El text audiovisual i el guió cinematogràfic
- 1.6. Prioritats i restriccions
- 1.7. Extranjerización enfront de familiarització

2. Introducció a les modalitats de traducció audiovisual

- 2.1. Definició de modalitat
- 2.2. Modalitats de traducció audiovisual

3. Introducció al doblatge

- 3.1. El doblatge. Els sincronismes
- 3.2. Les fases del doblatge. Les sincronies



3.3. Els gèneres audiovisuals doblats a Espanya

4. Introducció a la subtitulació

- 4.1. La subtitulació i el doblatge
- 4.2. La subtitulació. Tipus de subtitulat
- 4.3. Aspectes lingüístics
- 4.4. La dimensió semiòtica
- 4.5. El canal
- 4.6. Etapes del subtitulat

5. Accessibilitat

- 5.1. La subtitulació per a sords
- 5.2. L'audiodescripció

6. Traducció de textos literaris anglesos

- 6.1. Traducció de textos narratius
- 6.2. Traducció de textos poètics
- 6.3. Traducció de textos dramàtics
- 6.4. Traducció d'altres textos

7. Ferramentes i recursos per a la traducció de textos literaris anglesos

8. Traducció d'altres textos creatius

- 8.1. Traducció de novel·la gràfica
- 8.2. Adaptacions literàries i cinematogràfiques
- 8.3. Traducció publicitària

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar, a efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals destaquen especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació, així com els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de les diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.



Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--------------------|--------------|
| Teoria | 20,00 |
| Laboratori | 40,00 |
| Total hores | 60,00 |

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--|--------------|
| Assistència a altres activitats | 0,00 |
| Elaboració de treballs individuals o en grup | 30,00 |
| Estudi i treball autònom | 20,00 |
| Preparació de classes | 20,00 |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 20,00 |
| Resolució de casos pràctics | 0,00 |
| Total hores | 90,00 |

METODOLOGIA DOCENT

Aquesta matèria apunta cap a l'especialització que, més endavant, exigirà el mercat de treball de la traducció i l'especialització. Per això, creiem que el procés d'ensenyament/aprenentatge ha de ser el més pràctic i realista possible, atorgant al nostre alumnat el grau d'autonomia i de responsabilitat que trobaran en el seu futur exercici professional. Han d'explotar-se, per tant, idees innovadores i tasques dinàmiques que impliquen la seua màxima participació.

Les activitats formatives de la traducció especialitzada, per a cadascuna de les seues assignatures, són les següents (donada la seua especial rellevància, es detallen en aquesta matèria més detalladament les activitats formatives contemplades):

(1) **Activitats presencials.** S'inclou ací temps per a la realització d'examen final. Aquestes activitats es divideixen, al seu torn, en dues modalitats:

(a) Classes **teòriques**, amb el conjunt del grup, en què es presenten i es treballen els aspectes més generals de l'assignatura, que inclou des d'aspectes temàtics (per exemple, el doblatge, la subtitulació, la història de la traducció audiovisual, el mercat professional) fins a l'aplicació de tècniques de documentació o traducció específiques (que han sigut convenientment apreses en assignatures com a Traductologia o TIC aplicades a la traducció) als camps temàtics esmentats.

(b) Classes **pràctiques**, a desenvolupar en aules multimèdia, en grups reduïts. En aquestes classes, s'analitzaran i traduiran, de manera detallada, textos audiovisuals.



(2) **Activitats no presencials**, que se subdivideixen al seu torn en les següents activitats:

- (a) Preparació i documentació per a les traduccions que s'analitzen i discuteixen en les classes pràctiques.
- (b) Elaboració, amb la tutela del professor/a, d'encàrrecs de traducció, que obliguen al alumnat a la cerca autònoma de materials i a l'ús de determinades eines informàtiques.
- (c) Assistència a tutories.

(3) Exàmens: Per a la realització dels exàmens previstos en el curs, es requereixen:

- (a) Preparació d'exàmens.
- (b) Realització d'exàmens.

(4) Activitats autònomes, entre les quals es poden incloure:

- (a) lectura de bibliografia bàsica
- (b) preparació d'exposicions orals en classe
- (c) assistència a conferències sobre qüestions relacionades amb la(s) assignatura(s).

ODS4. Educació de qualitat

ODS5. Igualtat de gènere

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació de l'assignatura s'articula de la manera següent:

- 1.- Realització de treball(s) de caràcter pràctic o teòric.
- 2.- Prova final, consistent en dues traduccions de textos audiovisuals o literaris, i en una part teòrica.

L'alumnat podrà triar entre realitzar els treballs d'avaluació continuada i l'examen o únicament l'examen. Per als qui facin els treballs de l'assignatura, aquests comptaran un 30% i l'examen comptarà un 70% de la nota final. Per als que no facin els treballs, l'examen suposarà el 100% de la nota.

Per superar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen. L'examen s'aprova únicament si s'ha tret almenys un 5 sobre 10 a cadascuna de les dues traduccions de l'examen final i també almenys un 5 sobre 10 a la prova teòrica de l'examen. Qui no superi alguna de les tres parts de l'examen final tindrà oportunitat de repetir aquesta part a la segona convocatòria d'examen (la nota de les parts de l'examen aprovades a primera convocatòria i dels treballs es guarden).

IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació



davant pràctiques fraudulentas de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïska.

Tant a l'examen com als exercicis pràctics es requerirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o d'expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig del 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St. Jerome. (Capítulo 4. Synchronization or lip-sync: Read my lips).
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Mánchester: St Jerome.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009). *The Problems of Literary Translation*. Bern: Peter Lan.

Complementària

- AENOR (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- AENOR (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- Cañuelo, S. (2008). *Cine, literatura y traducción*. Tesis doctoral UPF.
- Cerezo Merchán, B. et al. (2016). *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mejías-Climent, L. (2021). *Enhancing Video Game Localization Through Dubbing*. Palgrave Macmillan.
- Snyder, J. (2008). "Audiodescription: the visual made verbal", en Díaz-Cintas, Jorge (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*. Àmsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Torralba Miralles, G. et al. (2019). *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*. Castellón: Universitat Jaume I Publicacions.